



ULTRASERV, S.A. DE C.V.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

PERFIL DE LA COMPAÑÍA



INTRODUCCIÓN

UltraServ se fundó en el año 2000 con el propósito de ofrecer un servicio de traducción especializado en documentos técnicos y legales relacionados con los sectores energético e industrial, lo que no quiere decir que no estemos en posición de traducir textos de cualquier otro género.

Actualmente, la compañía consta de 10 empleados, entre los cuales se encuentran 2 ingenieros con amplia experiencia en el sector de generación y transmisión de energía y en el sector industrial, en las áreas de mercadotecnia, ventas, coordinación de proyectos, ingeniería, construcción, supervisión de montaje, operación y mantenimiento, lo que asegura una traducción verídica con conocimiento de la materia. Para la traducción de textos legales, contamos con traductores especializados en cualquier de los idiomas que manejamos.

Junto con los traductores independientes, tenemos una capacidad aproximada de 5,000 páginas por mes.

A continuación resumimos nuestras actividades, recursos y referencias actuales, así como nuestros objetivos y proyecciones para el futuro.

OBJETIVOS

Nuestros objetivos de mediano a largo plazo son los siguientes:

- ⇒ Llegar a ser una de las compañías de servicio de traducción técnica y legal más importantes en México y América Latina.
- ⇒ Diversificarnos en cuanto a clientes, campos de aplicación e idiomas.
- ⇒ Mantener y mejorar nuestro elevado nivel de calidad a través de una capacitación continua de nuestro personal, tanto interno como externo.
- ⇒ Utilizar herramientas electrónicas de apoyo, tal como el TRADOS.



ALCANCE DEL SERVICIO DE TRADUCCIÓN

UltraServ está en posición de ofrecer un servicio integral de traducción; es decir, entregamos los documentos encomendados de tal manera que el cliente no tenga que agregar ningún elemento del original, tales como dibujos, tablas, fotografías, logotipos, etc. Además, queremos ahorrar a nuestros clientes tiempo y costos en la revisión del texto traducido. Para lograr dicho propósito y mantener nuestro alto nivel de calidad, todos los documentos, después de haber sido traducidos y configurados, se someten a una rigurosa y detallada revisión llevada a cabo por ingenieros o expertos en el tema en cuanto al contenido y terminología, así como por revisoras de estilo, antes de que se entreguen al cliente de manera impresa o electrónica, de acuerdo con sus necesidades.

Según las necesidades, podemos ofrecer un banco electrónico de terminología personalizada por cliente.

SERVICIOS COMPLEMENTARIOS

- Certificación de documentos por perito traductor
- Interpretación simultánea con renta de equipo
- Interpretación consecutiva
- Traducción en formato Quark Express para PC o Macintosh, Pagemaker, InDesign y otros formatos gráficos
- Traducción de videos (voz, subtítulaje, captura).

CONFIDENCIALIDAD

Se da por entendido que cualquier documento declarado como “confidencial”, o que no es del conocimiento público, se tratará como tal. Para garantizar lo anterior, hemos implantado medidas con el fin de minimizar el riesgo de la divulgación no autorizada de documentos. La información delicada se procesará por nuestro personal más confiable en nuestras oficinas, con un estricto control en el manejo de archivos electrónicos e impresos. Estamos dispuestos a firmar un contrato de confidencialidad con nuestros clientes si así lo desean.



IDIOMAS

Nuestro servicio de traducción abarca los siguientes idiomas principales:

Idioma de origen	Idioma de llegada
Inglés	Español
Español	Inglés
Francés	Español
Español	Francés
Alemán	Español
Español	Alemán
Alemán	Inglés
Inglés	Alemán
Italiano	Español
Español	Italiano
Italiano	Inglés
Inglés	Italiano
Portugués	Español
Español	Portugués
Portugués	Inglés
Inglés	Portugués

También podemos ofrecer traducciones desde y hacia otros idiomas tales como el ruso, japonés, chino, etc., de manera aislada y hasta cierto volumen.



REFERENCIAS

Nuestra cartera de clientes abarca, entre otras, las siguientes compañías:

ABB Chile	El Paso	Nestlé
ABB Energy Ventures	Électricité De France	Nissan
ABB España	EMS Energy Services	Nissho Iwai
ABB México	Essilor	OAS
ABB Suiza	Estudios Churubusco	Omnimedical
Afore Banamex	Fadim	Pentamark (Chrysler)
Agfa	Ferranti Packard	PGR (Procuraduría General de la República, México)
ALSTOM Power	Ferrostaal	Pharmacia
American Studios	General Electric	Powerway
Aphla Institute	Gifyt	Procobre
Areva	Gillette	Prosisa
Arzac	González de Castilla	Rolls Royce
Atlas Copco	Grant Thornton	Romero & Rodríguez (Patentes)
Aventis	Gutsa Construcciones	SEC (Secretaría de Economía, México) (normas)
Balcke Dürr	Heidelberg	SEMARNAT (Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales, México)
BASF	IASA	Seminario de los Agustinos (México)
Bausch & Lomb	ICA Fluor Daniels	Shawmex
Bently Nevada	ICE	Siemens
Best Western	IDN Comerc. Ultramar	Sistema Integral
Biorad	IMCINE	Sistemas Biomédicos
Bolsas de Papel	Interco	TI Group Autom. Sist.
Bombas Gould de Mex.	Itochu	Ultra Ingeniería
CFE (Comisión Federal de Electricidad, México)	John LaSalle Partners	Varta
Ciena Telecom.	Karsa	Veritas
Cisco	Konekrane	
Comisión Reguladora de Energía (normas)	Lloyds	
Craftline	Mallinckrodt Baker	
Double E	Marubeni	
Dow Chemical	Micro	
DuPont	Mitsubishi Heavy Ind.	
	Mitsui	

ULTRASERV

Hasta la fecha, hemos traducido en total más de 180,000 páginas.

Los textos traducidos abarcan los siguientes temas:

Energía, centrales termoeléctricas y sus componentes, calderas, bombas, sistemas de control electrónico, instrumentación, sistemas de monitoreo continuo de emisiones, sistemas eléctricos, aseguramiento de calidad, obra civil, máquinas herramientas, aparatos ópticos, tratamiento de basura, química y productos farmacéuticos. También hemos traducido documentos técnicos y comerciales para el sector automotriz y hemos ofrecido cursos de capacitación para personal de ventas, mercadotecnia, estados financieros, etc.

Tipo de documentos traducidos:

Especificaciones y cotizaciones técnicas y comerciales, memorias de cálculo, documentos de ingeniería, manuales de capacitación, manuales de operación y mantenimiento, manuales del usuario, presentaciones en PowerPoint, folletos técnicos y comerciales, informes, estudios, normas nacionales, normas internacionales, contratos, documentos legales ante la corte, documentos culturales, textos filosóficos.

Si así lo solicitan, con gusto les proporcionaremos información sobre los trabajos que hemos realizado para cualquiera de los clientes que aparecen en nuestra lista de referencias.

Premios recibidos

En 2006, UltraServ, S.A. de C.V. recibió los premios internacionales de “The BizzAward” por su desempeño excepcional como empresa y “Calidad Sudamérica 2006” por sus altos estándares de calidad. Somos la única empresa galardonada en nuestra categoría en México. En lo que va del año 2007 hemos recibido nuevamente los dos premios antes citados y además el Latin American Quality Award 2007 otorgado por el Latin American Quality Institute con sede en Panamá.

ULTRASERV

Cómo contactarnos:

Dirección: Magdalena # 514 A
Col. Del Valle
03100 México D.F.

Tel./fax: 55 23 33 14, 56 82 58 86, 56 82 58 87

Correo electrónico: info@ultraserv.com.mx

Director general: Ing. Roberto Lucchi

Correo electrónico: rlucchi@ultraserv.com.mx